

CONSIDERACIONES EVALUATIVAS DE TEXTUALIZACIÓN DE LA CULTURA MAPUCHE: RESULTADOS DE UNA INVESTIGACIÓN

Mirians García Seguel
Museo Regional de la Araucanía, Temuco, Chile

Presentación

La diversidad étnica y cultural de los usuarios, pareciera ser una característica no abordada en los estudios bibliotecológicos, más bien se les ve como un grupo culturalmente homogéneo a cuya disposición hay un material escrito.

Sabemos que las bibliotecas son unidades de información que ofrecen a los usuarios una gama de conocimientos, que se ponen a disposición de estos los que podrán reaccionar de diferentes maneras, frente a este material bibliográfico, según su lógica cultural.

Sin embargo no ocurre lo mismo con los usuarios mapuches que concurren a la biblioteca especializada del Museo Regional de la Araucanía, donde se ha visto que reaccionan a lo siguiente:

- a) Confiabilidad de la información.
- b) Textualización escrita de la cultura misma.
- c) Origen étnico del investigador.
- d) Posición social del investigador.

Las reacciones que se han señalado hicieron surgir las siguientes preguntas:

¿Cuál es la validez y confiabilidad que los estudiosos mapuches le dan a los textos escritos? ¿Son estas reacciones sólo frente a la confiabilidad de la información o subyacen también posiciones frente a las relaciones interétnicas?. De estas dos interrogantes se deriva una tercera: ¿De qué modo los autores no mapuches textualizan los conocimientos y saberes de la cultura mapuche?.

Estas cuestiones llevan a formular la investigación que aquí se presenta. Se debe decir también que junto a estas interrogantes se dio la ocasión que estudiaba una Licenciatura en Transferencia de la información Documental (1991-94 Universidad de la Frontera), más específicamente la temática de la interculturalidad que fue abordada en este proceso de postgrado en que me encontraba participando.

En efecto, el propósito del trabajo es:

- a) Presentar los resultados de esta investigación a fin de considerar la diferenciación étnico-cultural en la atención bibliotecológica.
- b) Compartir con los investigadores las consideraciones evaluativas que los estudios mapuches hacen acerca de los textos escritos.
- c) Contribuir a que las personas mapuches e investigadores no mapuches puedan compartir trabajos en una perspectiva de interculturalidad.

Metodológicamente, la presentación del trabajo considera el siguiente orden:

- a) Descripción de los antecedentes que se tuvieron en cuenta para el desarrollo de la información.
- b) Elaboración metodológica que permitió la realización del trabajo.
- c) Resultados y conclusiones de la investigación.

1.- Descripción de los antecedentes.

Como ya fue señalado anteriormente esta investigación se origina en dos situaciones: a) la realización de una tesis de grado para una Licenciatura en Transferencia de la Información Documental, y b) la constatación de un problema real, observado en el ámbito laboral, específicamente en la atención de usuarios en la Biblioteca Especializada del Museo Regional de la Araucanía, cuya colección bibliográfica hace referencia a la cultura y sociedad mapuche.

El material bibliográfico disponible en la biblioteca muestra que desde los inicios del contacto entre los miembros de la sociedad mapuche y los orígenes europeo occidental, algunos miembros de esta última han textualizado distintos aspectos de la sociedad y cultura mapuche, haciéndolo naturalmente desde su propia tradición cultural. En la actualidad, cuando estos textos son consultados por los estudiosos mapuches, ellos manifiestan su desacuerdo respecto a las interpretaciones que sobre la sociedad y cultura mapuche han hecho los investigadores en distintos momentos históricos.

En definitiva, la problemática que a lo largo de mi carrera profesional se ha presentado, específicamente en mi contacto con los miembros de la sociedad mapuche, ha hecho surgir diferentes inquietudes, entre las cuales se encuentra el grado de validez que le otorgan a los estudiosos mapuches a los textos escritos por investigadores no mapuches, cuyas interrogantes ya fueron planteadas.

2.- Elaboración Metodológica.

Para llevar a cabo la investigación fue necesario elaborar una pauta que se ajustara a la revisión bibliográfica desde una perspectiva que considerara la diversidad étnico cultural. Esto llevó entonces a consultar literatura referida a: Textualización, códigos culturales, comunicación intercultural, el tema de la

oralidad versus escrita, génesis de conocimiento, visión de mundo de la cultura mapuche. En lo pragmático se elaboró un instrumento (encuesta) que permitió recoger la información y opinión que los usuarios mapuches tienen respecto a los textos escritos.

De la literatura especializada que se consultó y de las entrevistas previas a los estudiosos mapuches, surgieron las hipótesis y objetivos que orientaron el desarrollo de la investigación.

Estas hipótesis fueron:

- 1.- Cuando las culturas orales son textualizadas a través de los textos escritos y además transcritas a otra lengua asumen códigos y connotaciones distintas al de la cultura original para los miembros de las culturas originarias.
- 2.- Los códigos culturales de los investigadores no mapuches, en distintas épocas, no son compartidos por los actuales estudiosos mapuches.
- 3.- Los estudiosos mapuches tienen su propia evaluación sobre los textos escritos producto de investigaciones realizadas por no mapuches e incluso sobre los propios investigadores no mapuches, autores de los textos escritos tanto clásicos como modernos y contemporáneos.

De esta forma podemos ver que las hipótesis han estado centradas en:

- Hipótesis 1. Lo que es el traspaso de aspectos culturales de un código a otro.
Hipótesis 2. Se hace mención a la dinámica de los procesos de investigación en el sentido que la ciencia está también sometida a los procesos históricos que viven las sociedades(distintas corrientes ideológicas).
Hipótesis 3. Se hace referencia a la percepción de los estudios mapuches de los textos escritos, sobre los cuales su cultura está textualizada.

Ahora bien, para operacionalizar estas hipótesis, se formularon los siguientes objetivos:

3.- Objetivo General:

Determinar las posiciones evaluativas de los estudios mapuches sobre los textos escritos por los investigadores y especialistas no mapuche.

3.1.- Objetivos Específicos:

- 1.- Establecer un corpus de textos escritos por investigadores y especialistas no mapuches y elegidos por referirse al conocimiento y saberes de la cultura mapuche.
- 2.- Describir las características pertinentes a los textos escritos, tanto clásicos, como modernos y contemporáneos.

3.- Analizar los factores que inciden en las conductas evaluativas que asumen los estudiosos mapuches, frente a los textos escritos (clásicos, modernos y contemporáneos)

4.- Identificar los puntos de encuentro y desencuentro que se presentan por parte de los estudiosos mapuches frente a los textos escritos.

5.- Relacionar la conducta evaluativa de los estudiosos mapuches con su nivel de formación.

6.- Identificar rasgos de los textos escritos y de los investigadores no mapuches, respecto a los cuales el estudiioso mapuche emite sus evaluaciones.

Estos objetivos merecen los siguientes comentarios:

Los objetivos 1 y 2 se centran en la revisión de los textos escritos, por autores no mapuches. Los objetivos 3, 4 y 5 se refieren a las reacciones evaluativas que los estudiosos mapuches hacen respecto a los textos escritos. El objetivo 6 presenta la caracterización de los textos escritos en relación a las evaluaciones que los estudiosos mapuches hacen de éstos.

4.- Resultados de la Investigación.

4.1.- Caracterización de los textos escritos.

Para los fines del presente trabajo, se estimó que sería considerado dentro del corpus de textos escritos, aquellos que abordan a la temática de los conocimientos y saberes de la cultura mapuche, escritos preferentemente por investigadores no mapuches, cuya colección se encuentra en la Biblioteca Especializada del Museo Regional de la Araucanía. Ellos fueron agrupados:

4.1.1.- Según la época en que fueron escritos:

Textos Clásicos: Se entenderá por aquellos textos, los escritos entre 1550 a 1950, que por la notoriedad de sus contenidos han permanecido vigentes en el tiempo, habiendo tenido como base referencial los primeros textos escritos por cronistas, misioneros, viajeros y aventureros de la Araucanía.

Textos Modernos: Conjunto de textos escritos entre 1950 a 1970, correspondiendo a una etapa de transición que representa un punto de vista teórico y una estrategia metodológica orientada a determinados aspectos que le interesan destacar al investigador.

Textos Contemporáneos: Conjunto de textos escritos a partir de 1970 en adelante, donde se reflejan un acentuado trabajo de campo con informadores o informantes mapuches, representando un trabajo conjunto de destacados académicos, especialistas e investigadores tanto extranjeros, como chilenos y miembros de la sociedad mapuche.

4.1.2.- Según el punto de vista de las corrientes ideológicas:

Los textos clásicos se encuentran representados fundamentalmente por misioneros, militares, civiles e intelectuales, quienes poseen una marcada influencia evolucionista. A su vez los textos modernos presentan una marcada formación en las ciencias sociales, textualizándose sus investigaciones desde esa perspectiva. Finalmente los textos contemporáneos presentan una diversificada línea de investigación, siendo poseedores de una marcada especialización principalmente en el área antropológica, sociológica, histórica, lingüística, etnoliteraria y otras.

4.1.3.- Según la tipología de los textos escritos: Ellos fueron agrupados en:

Crónicas: Escrituras principalmente en los siglos XVI y XVII por narradores de corte militar, civiles, religiosos y otros, y que sin lugar a dudas esta condición repercute en los hechos narrados en sus obras.

Gramáticas: Estudios sincrónicos de una lengua sin considerar sus aspectos diacrónicos (RAE, 1984), en nuestro caso estas corresponden a estudios de la lengua mapuche y se ubican principalmente entre los siglos XVI y XVII.

Diccionarios: Son aquellos textos que contienen las dicciones de un idioma (RAE, 1984). En nuestro caso su particularidad es el bilingüismo en que están presentados (mapuche-español y español-mapuche).

Bibliografías: Textos destinados a entregar una relación de los libros y documentos escritos sobre una materia determinada. En nuestro caso estas solamente aparecen en los autores contemporáneos.

Investigaciones Científicas: Documentos principalmente relacionados con un tema o investigación científica, principalmente desarrollados en los autores modernos y contemporáneos.

4.1.4.- Según la lengua de presentación de los textos escritos:

Se pudo encontrar que los textos clásicos presentan una fuerte tendencia a ser escritos en una sola lengua, (monolingües, español) como lo son las crónicas, en tanto los estudios centrados en la lengua y en la cultura, por la naturaleza de los textos, están presentados en forma bilingüe. En relación a los textos modernos, estos muestran que una gran mayoría escribe en forma monolingüe (español), mientras un número menor lo hace en otras lenguas (inglés) y otro grupo muy reducido lo hace en un texto bilingüe (Alonqueo, Rusca Meyer, Ramírez, etc.). En los textos contemporáneos, la mayoría de los autores escriben textos monolingües, sólo introduciendo algunos conceptos de la lengua mapuche que al parecer se hace con fines analíticos.

4.1.5.- Según metodologías empleadas por los autores:

En cuanto a la recolección de la información, se puede apreciar que en los autores clásicos, la mayor parte de las crónicas, gramáticas, léxicos e investigaciones, se realizan a través de observaciones directas (Rosales, Haverstadt, Lenz, Latchman). En relación al aprendizaje de la lengua, se puede apreciar que algunos de ellos aprendieron la lengua a fin de lograr un mayor acercamiento, especialmente en autores como Febrés, Haverstadt, Valdivia, L. En relación al uso de informantes mapuche, en las investigaciones de campo es posible encontrar autores que además de aplicar su conocimiento de la lengua mapuche, utilizaron también la presencia de informantes directos mapuches como sucede con L. de Valdivia, Lenz, Armengol, Moesbach, Latcham, Manquilef y otros.

En cuanto al enfoque temporal en los textos clásicos estos estuvieron basados en una temporalidad sincrónica, especialmente en los cronistas ya que los hechos son narrados en el mismo instante, como lo muestran Bibar, Valdivia, Rosales, Molina, Gonzalez de Nájera, Ovalle, como igualmente los gramáticos L. de Valdivia, Haverstadt, Febrés, Augusta, Lenz, Mesbach, Armengol. Por otra parte presentan diacrónicamente sus textos sobre la cultura: Augusta, Moesbach, Cooper, Medina, Gusinde, Guevara, Latchm y Manquilef, de los seleccionados para este estudio. En relación a los textos modernos, hacen su recolección a través de una observación directa con aprendizaje de la lengua mapuche, existiendo una cantidad considerable de ellos que usó en sus investigaciones informantes mapuches, como lo fueron : Faron, Stuchlick, Bunster, Doulling, Köesler, Castro y otros. Se privilegia en este caso la obra de M. Alonqueo quien realiza una observación directa y como hablante de su lengua presenta una situación especial. Sin embargo utilizan una observación indirecta, por la tipología de sus obras: Medina, Zúñiga, Zumaeta. Así también se presentan textos con enfoque temporal diacrónico, como lo son: Erices, Silva, Alonqueo, Doulling, Köesler, Sounier y otros. Luego bajo una perspectiva sincrónica se sitúan los textos de Faron, Stuchlick, Titiev, Bunster, Melville, Castro, Fiebel, Nardi y otros. En relación a los textos contemporáneos, en su recolección de información los autores realizan un tipo de observación directa en sus investigaciones, como lo expresan Grebe, Salas, Carrasco, Hernández, Ramos, Gallardo y otros.

En relación a la dimensión temporal se observa que ellos realizan un enfoque sincrónico, entre los que figuran: Harmelink, Ramírez, Bernales, Grebe, Salas, Carrasco, Hernández, Ramos, Raguileo, Huisca, Catrileo, Gallardo y otros. Por otra parte figuran con estudios diacrónicos: Grebe, Riquelme, Catriquir, Painequeo, Carrasco, H.; Kuramochi, Foester, Valenzuela, Bengoa, Caro, Oyarce,

Casanueva, Harcha y otros. Es conveniente aclarar que el enfoque diacrónico o sincrónico en este tipo de autores, no es tajante ni absoluto, es más, no son excluyentes sino recíprocos y en determinados autores llegan a fundirse en diacrónico sincrónico y viceversa. Esta salvedad también es válida para los autores modernos.

4.1.6.- Según el contenido temático de los textos:

Estos fueron agrupados a través de los diferentes aspectos y dimensiones relativos a la lengua, la sociedad, la cultura y la interculturalidad mapuche. Así desde el punto de vista de los autores clásicos estuvieron dirigidos hacia la lengua, la memoria histórica, la etnohistoria y la etnoliteratura. Por su parte en los autores modernos, se centra en los estudios basados en la memoria histórica, religión, roles, socialización, organización social, economía, y en lo intercultural abordan las relaciones religiosas, artísticas y económicas con la sociedad nacional. Finalmente los autores contemporáneos abordan principalmente la religión, la lengua, la memoria histórica, la economía y la socialización y en lo intercultural las relaciones artísticas, médicas y religiosas con la sociedad nacional.

En resumen los tres aspectos que traspasaron a los tres grupos de autores fueron: la lengua, la memoria histórica y la religión.

4.2.- Relaciones evaluativas de los estudiosos mapuches frente a los textos escritos.

Al finalizar los factores que incidieron en las conductas evaluativas que asumen los estudiosos mapuches frente a los textos escritos por los no mapuches tanto clásicos, modernos y contemporáneos, es posible apreciar el conocimiento que los primeros poseen de su cultura, así como la identidad étnica que de una u otra forma condiciona su aproximación a los textos de los no mapuches calificándolos de insuficientes, incoherentes y que muchos de ellos cambian el sentido de la información entregada por los informantes. Esto último da cuenta de los cambios de códigos que percibe el estudioso mapuche cuando busca información sobre su cultura. La formación profesional de los estudiosos mapuches incide también en la conducta evaluativa de éstos, por el mayor nivel de análisis que éstos poseen, así como la sensibilidad que tienen sobre su propia cultura, esto último unido a que en su mayoría éstos se desempeñan en instituciones vinculadas a la temática mapuche.

4.3.- Caracterización de los estudios mapuches.

La muestra estuvo compuesta por 10 personas que representaban, en ese momento, el 50% de los usuarios mapuches que frecuentaron durante 1992-93 la Biblioteca Especializada del Museo Regional de la Araucanía.

De las personas seleccionadas 9 de ellas provenían de comunidades mapuches tanto de la IX como de la X región. En cuanto al sexo 6 eran hombres y 4 mujeres. En relación a su identidad, fueron seleccionadas principalmente aquellas que presentaban sus dos apellidos mapuches, no habiéndose hecho una detección de la autoidentidad dentro del grupo estudiado. En cuanto a sus estudios 7 de ellas han cursado estudios universitarios, 2 con estudios técnico-profesional y 1 estudiante universitario. De esta 10 personas, 9 eran hablantes, reproductivos de su lengua, siendo sólo uno no hablante del mapudungun.

En relación al conocimiento de su cultura, 8 de ellos conocen relatos que dan cuenta de la historia oral mapuche. Todos declararon ser conocedores de su religión y solo 6 de ellos expresaron practicar y difundir su cultura.

Las personas que participaron en este estudio son profesionales entre ellos, profesores y técnicos, quienes desarrollan sus actividades en intituciones que mantienen sus vínculos con la sociedad mapuche.

A través de este estudio fue posible conocer las principales temáticas que interesaban a las personas mapuches, las cuales se relacionaban con la lengua, memoria histórica, religión, artes, música y organización social mapuche.

4.3.- Evaluaciones de los estudios mapuches sobre los textos escritos.

Como ya se ha dicho se ha caracterizado tanto a los textos escritos, base de la investigación, así como los rasgos de las personas mapuches, sujetos de estudio en esta investigación, corresponderá ahora confrontar la información bibliográfica con la percepción que ellos tienen de los textos escritos.

4.5.- Términos calificativos de los estudios mapuche.

Del análisis de la encuesta aplicada a los estudiosos mapuches, se obtuvo los siguientes términos calificativos, con los que estas personas evalúan los textos escritos como insuficientes:

Términos calificativos.	Evaluación
Falta información.	1
Contradicción	4
Imprecisión	1
Incoherencia	6

5.- Comentarios en torno a la investigación.

5.1.- Existe un corpus de textos escritos por autores no mapuches que se refieren a los conocimientos y saberes de la Cultura Mapuche, los cuales han sido descritos a través de un esquema que representa los aspectos y dimensiones que se relacionan con la lengua, la sociedad, la cultura e interculturalidad mapuche con la sociedad nacional.

5.2.- La caracterización de los textos escritos, se estableció a través de la agrupación de los textos escritos en clásicos (1950-1970) y contemporáneos (1970 en adelante). Esta clasificación permitió reconocer los textos escritos desde la perspectiva de la época en que fueron textualizados, según la ideología que inspiró a los autores, la tipología, la lengua de presentación, la metodología (tipo de observación y temporalidad) y el contenido de los textos escritos.

5.3.- En cuanto a los factores que inciden en las conductas evaluativas que asumen los estudiosos mapuches, se pueden establecer: a) Por el conocimiento que tienen de su lengua (90% hablantes). b) Por su formación profesional que les permite un mayor análisis y reflexibilidad. c) Por el conocimiento que tienen de su cultura, así como la identidad étnica y sensibilidad que, de una u otra forma condiciona su aproximación a los textos escritos, calificándolos por lo general de insuficientes, incoherentes, imprecisos, contradictorios y faltos de información.

5.4.- Para el estudiante mapuche, el hecho que la información la evalúe como incompleta y no fidedigna, constituye un punto de desencuentro con los autores no mapuches, pero pueden reencontrarse metodológicamente, por cuanto el estudiante mapuche a partir del texto, confronta también su conocimiento con otros miembros de la sociedad mapuche que al parecer guardan la memoria histórica de su cultura, haciendo de esta forma valer la información de sus propios miembros.

5.5.- La conducta evaluativa de los estudiosos mapuches, desde el plano de su formación, tanto dentro de la sociedad nacional, como de aquella que desarrolla al interior de la familia y/o comunidad mapuche (intracultural), finalmente lo hace desde una posición socio-étnica producto de su formación profesional.

5.6.- Las evaluaciones que emiten los estudiosos mapuches sobre los rasgos de los textos y de los investigadores no mapuches, se centran:

En los textos:

- a) Sobre la lengua en que están escritos
- b) Sobre los temas investigados
- c) Sobre la información que contienen y
- d) Sobre los contenidos que entregan.

En los investigadores no mapuches:

- a) Sobre la lengua en que escriben.
- b) Sobre los temas que investigan
- c) Sobre la información que recaben e investigan y
- d) Sobre los contenidos que entregan.

5.7.- Una aproximación preliminar en torno a un perfil de los usuarios mapuches, desde el punto de vista bibliotecológico cuyas características serían:

- a) Fuerte dominio de los aspectos culturales, entre los que se incluye: la lengua materna.
- b) Son conocedores intraculturalmente de aspectos que se relacionan preferentemente con la historia oral y su religión.
- c) Son difusores de su cultura.
- d) La mayoría son profesionales y técnicos que trabajan o mantienen vínculos con instituciones relacionadas con la sociedad mapuche.
- e) Tienen claridad en las áreas culturales a las cuales desean acceder a través de los textos escritos como lo son: la historia oral (memoria histórica), religión, artes, organización social y la lengua mapuche.

6.- Limitaciones de este trabajo.

6.1.- En relación a la aplicación de la encuesta a los sujetos no se incluyó, por ejemplo:

- a) Una consulta referida a la autoidentificación como mapuche.
- b) Una pregunta que se hubiese centrado en las áreas de la cultura y de la textualización a evaluar.

6.2.- En relación a la opinión de los sujetos sobre los contenidos de los textos escritos:

- a) Faltó saber cuáles textos critican más: los clásicos, los modernos o los contemporáneos.
- b) Precisar que exactamente evalúan como incoherentes, faltos de información y contradictorios a los textos escritos.

7.- Conclusiones finales.

7.1.- La investigación permitió concluir que la diversidad étnica de los usuarios mapuches es una variable que debe ser considerada en la atención bibliotecológica. Ello supone:

- a) Una constante evaluación bibliotecológica de los servicios que se entregan a los distintos usuarios de la información.
- b) Este trabajo muestra también la necesidad de contar con un perfil del usuario y del bibliotecario con el propósito que se pueda dar una real comunicación entre estos dos actores.

7.2.- Los textos escritos por autores no mapuches son objeto de evaluación por parte de los usuarios mapuches, esto puede ser implícita o explícitamente. En otras palabras este estudio permitió que esta evaluación se hiciera presente y por tanto pública. Debo señalar también que a través de esta investigación se pueda "ver la concurrencia de lectores mapuches a la biblioteca", anteriormente a ésto no tenía mayor incidencia.

7.3.- Del trabajo se desprende también, que se requiere de investigaciones producto de la participación de investigadores mapuches y no mapuches, de este modo se podrá ir superando la unilateralidad que se observa en ellos.

Bibliografía.

- ALONQUEO P., M. 1985. Mapuches ayer-hoy. Padre Las Casas, Imprenta y Editorial San Francisco. pp. 119.
- ASUNCIÓN Lande, N. 1990. "La importancia de la comunicación intercultural". En: Fernández y Dahnke. La comunicación humana. Ciencia Social. México, Mac Graw Hill.
- BERNESTEIN, B. 1988. Poder, educación y conciencia. Sociología de la transmisión cultural. Santiago, CIDE. 11-60.
- BONFIL B., G. 1987. "La teoría del control cultural en el estudio de procesos étnicos". Revista Papeles de la Casa Chata (México) 2 (3). 23-45.
- CARRASCO M., H. 1988. "Rodolfo Lenz y el conocimiento y estudio de la etnoliteratura mapuche". Cuadernos de Lengua y literatura (Temuco). Nº 1:35-64.
- CARRASCO M., I. 1986. "Algunas transformaciones producidas por la escritura en la expresión literaria mapuche". En: Actas de lengua y literatura Mapuche Nº 2(Temuco): 79-90.

- CARRASCO M., I. 1989. "Discurso explicativo mapuche en el acto de comunicación intercultural". En: Actas de Lengua Literatura Mapuche N°3(Temuco): 9-25.
- CARRASCO M.,I. 1990. "Etnohistoria mapuche y Literatura chilena: Relaciones". En: Actas de Lengua y Literatura Mapuche N° 4(Temuco): 19-27
- COLLINGOOD, R. G. 1980. Ideas de la historia. México, Fondo de Cultura Económica. pp. 55-135.
- DILLEHAY, T. 1990. Araucanía presente y pasado. Santiago. A. Bello. 135p.
- ECO, U. 1985. Tratado de semiótica general. Barcelona, Lumen.
- GOODENOUGH, W. H. 1971. Cultura, lenguaje y sociedad. El contenido del lenguaje. (Datos incompletos)
- HARRIS, M. 1981. "Emic, etic y la nueva antropología". En Harris, M. El desarrollo de la teoría antropológica: Una historia de las teorías de la cultura. España, Ediciones Siglo V. pp. 491-523.
- MARTINIC, S. 1985. "Las meditaciones sociales del saber". En: Actas del Congreso Chileno de Antropología, 1º. Santiago 20-23 Nov. 1985. Colegio de Antropólogos de Chile. pp.238-263.
- MATURANA, H. 1990. Biología de la cognición y epistemología. Temuco, Universidad de La Frontera (Serie Ensayos). 141p.
- MIRANDA H., E. 1980. "El proceso de standarización de la lengua mapuche. De la oralidad primitiva a la escritura". En: Actas de Lengua y Literatura Mapuche N° 4; 149-156.
- ROSSI, I y O'Higgins, E. 1980. "Estructuralismo, etnociencia, antropología simbólica". En: Rossi, I. y OHiggins, E. Técnicas de la cultura y método antropológico. Barcelona, Anagrama.
- SALAS, A. 1985. "Fray F. de Augusta: su aporte a los estudios de la lengua y la cultura de los mapuches o araucanos". Cultura-Hombre-Sociedad (Temuco) 2 (2): 197-215.
- SALAS, A. 1990. "Hablar en mapuche es vivir en mapuche. Especificidad de la relación lenguacultura". Revista de Lingüística Teórica y Aplicada (Concepción) N° 25: 29-32.
- SCHMITD, T. 1974. Teoría del texto. 2a Ed. Madrid, Ed. Cátedra. 187p.
- YÁÑEZ Cassio, C. 1989. El libro del texto. Educación bilingüe intercultural. Quito, Ecuador, Corporación Educ. ACAC y UNESCO-OREALC. 202p.